

## Nos partenaires



La Région Alsace



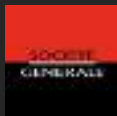
Le Conseil Général du Bas-Rhin



Le Conseil Général du Haut-Rhin



La Ville de Strasbourg



La Société Générale

Les villes d'accueil du Festival 2012,  
sites étapes de la Route Romane d'Alsace :  
Eschau, Ottmarsheim, Andlau,  
Rosheim, Gueborschwihr, Strasbourg,  
Sélestat, Guebwiller, Marmoutier

L'Église Catholique d'Alsace

L'Union des Églises Protestantes d'Alsace



Les partenaires presses régionaux :  
Dernières Nouvelles d'Alsace,  
France 3 Alsace,  
France Bleu Alsace, FIP, Accent 4



Les partenaires billetterie :  
Réseau FNAC, Harmonia Mundi,  
les Dominicains de Haute-Alsace,  
Vitaculture, Atout Voir, Cézam Ircos,  
Pass Musées, Le Chèque Culture, Satori



# FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE



## Cum Jubilo

Du 31 AOÛT au 16 SEPT 2012

20<sup>ème</sup> édition

# Calendrier des concerts

Konzerte-Kalender

## Week-end 1

**Vendredi 31 Août  
à 20h30**

ESCHAU  
Eglise Saint-Trophime

> *Le Grégorien ancien  
et ses échos*

Schola Cantorum Pragensis  
Ensemble Plurielles

**Samedi 1<sup>er</sup> septembre  
à 20h30**

OTTMARSHEIM  
Abbatiale Saints-Pierre-et-Paul

> *Résonances romanes*

Ensemble Cum Jubilo

**Dimanche 2 septembre  
à 17h00**

ANDLAU  
Eglise Saints-Pierre-et-Paul

> « *Virgo Mater* »  
*Invocations à la Vierge*  
Pérotin et l'École  
de Notre-Dame de Paris

Ensemble Gilles Binchois

## Week-end 2

**Vendredi 7 septembre  
à 20h30**

ROSHEIM  
Eglise Saints-Pierre-et-Paul

> *Polyphonies romanes*

Ensemble Organum

**Samedi 8 septembre  
à 20h30**

GUEBERSCHWHIR  
Eglise Saint-Pantaléon

> *Messe de la Nativité  
de la Vierge*

Ensemble Organum

**Dimanche 9 septembre  
à 17h00**

STRASBOURG  
Eglise protestante  
Saint-Pierre-le-Jeune

> *Messe de Notre Dame  
de Guillaume de MACHAUT*

Diabolus in Musica

## Week-end 3

**Vendredi 14 septembre  
à 20h30**

SÉLESTAT  
Eglise Sainte-Foy

> *Concentus angelorum*

La Morra

**Samedi 15 septembre  
à 20h00**

GUEBWILLER  
Eglise Saint-Léger

> *Messe In myne Zyn  
d'Alexander Agricola*

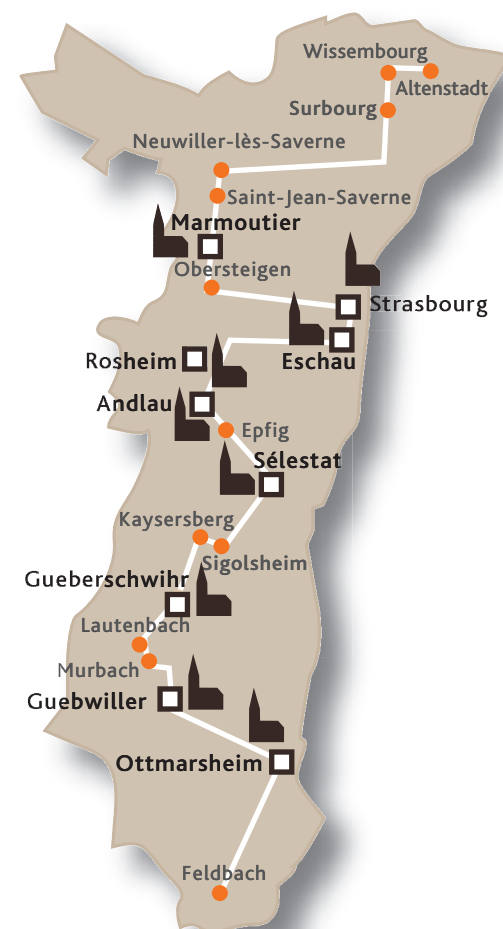
La Capilla Flamenca

**Dimanche 16 septembre  
à 17h00**

MARMOUTIER  
Abbatiale Saint-Martin

> *Le Stabat Mater*  
de Josquin Desprez  
et *Motets de la Passion*  
de J. Desprez et L. Senfl

Musica Nova



● Ville étape de  
la Route Romane

□ Lieu sélectionné  
pour le Festival 2012

### Renseignements et billetterie :

Festival Voix et Route Romane  
37 avenue de la gare – 67560 ROSHEIM  
Tél : 03 90 41 02 01 – Fax : 03 90 41 09 30  
accueil@voix-romane.com  
Du mardi au jeudi de 9h à 12h et de 14h à 17h  
et le vendredi de 9h à 12h.

### Exclusivité Web :

Pour toute commande effectuée et réglée via notre site internet avant le 15 août 2012, le tarif réduit sera appliqué à l'ensemble des billets.

### Autres points de location :

Fnac, Carrefour, Géant, Système U, Intermarché  
www.fnac.com – www.carrefour.fr – www.francebillet.com  
0 892 68 36 22 (0,34€/min)  
Boutique Harmonia Mundi  
21 rue des Juifs - 67000 Strasbourg - Tél-Fax : 03 88 36 91 99

### Auskünfte und Kartenverkauf:

Festival Voix et Route Romane  
37 avenue de la gare – F-67560 ROSHEIM  
Tel.: 00 333 90 41 02 01 – Fax: 00 333 90 41 09 30  
accueil@voix-romane.com  
Dienstag - Donnerstag von 9-12 Uhr u. 14 – 17 Uhr  
und Freitag von 9 – 12 Uhr.

**Exklusiv WEB:** Für alle vor dem 15. August 2012 via Internet bestellten und bezahlten Eintrittskarten gilt der ermäßigte Tarif.

### Weitere Vorverkaufsstellen:

Fnac, Carrefour, Géant, Système U, Intermarché –  
www.fnac.com – www.carrefour.fr – www.francebillet.com  
Boutique Harmonia Mundi  
21 rue des Juifs – 67000 Strasbourg  
Tel/Fax: 00 333 88 36 91 99

# Cum Jubilo

| SAISON 2012 |





## La Schola Gregoriana Pragensis

David EBEN, direction

Hasan EL-DUNIA, Tomáš LAJTKEP, Ondřej MAŇOUR,  
Michal MEDEK, Stanislav PŘEDOTA, Martin PROKEŠ,  
Marek ŠULC

4



## Plurielles

Jean-Philippe BILLMANN, direction

Vendredi 31 Août  
20 h 30

ESCHAU  
Église Saint-Trophime

## *Le Grégorien ancien et ses échos*

### La Schola Gregoriana Pragensis

La Schola Gregoriana de Prague a été fondée par David Eben en 1987. Elle s'est, durant deux ans, exclusivement consacrée à la liturgie avant d'aborder le concert. Depuis, cette formation voyage dans toute l'Europe, invitée par les plus prestigieux festivals de musiques anciennes. Si l'Ensemble concentre l'essentiel de son activité à l'interprétation du chant grégorien selon les premières sources neumatiques des 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> siècles, il ne dédaigne pas pour autant les musiques polyphoniques du Moyen Âge et aime aussi faire des incursions dans le répertoire contemporain. La Schola apprécie particulièrement les collaborations avec des artistes étrangers, elle a notamment travaillé et enregistré avec le Chœur grégorien de Paris.

4





## Ensemble Plurielles

Guidé de 2000 à 2010 par le regard sensible et pédagogue de sa fondatrice Catherine Fender, l'Ensemble vocal féminin Plurielles est désormais dirigé par Jean-Philippe Billmann. Cet allègre groupe d'une trentaine de jeunes femmes rassemble des chanteuses expérimentées qui désirent s'investir en amateur dans une aventure humaine et musicale exigeante. Plurielles aime créer des passerelles entre des musiques et des milieux culturels différents. L'Ensemble a été invité à se produire au Festival en 2009, à l'issue d'un stage de découverte du chant médiéval, formation co-animée par Brigitte Lesne, Caroline Magalhães et Anne Azéma, proposée conjointement à Plurielles par Mission Voix Alsace et le Festival Voix et Route Romane.

## Le Grégorien ancien et ses échos

La Schola pragoise mettra en valeur la grande variété du chant grégorien à travers les saisons liturgiques. Les chanteuses de Plurielles introduiront de surprenantes et toniques ruptures stylistiques et engendreront des résonances contemporaines en écho au plain-chant médiéval.

Freitag, 31. August  
20.30 Uhr

ESCHAU  
St. Trophime-Kirche

**David Eben,**  
Leitung der „Schola  
Gregoriana Pragensis“

**Jean-Philippe Billmann,**  
Leitung des Ensembles  
„Plurielles“

## „Schola Gregoriana Pragensis“

Die Prager „Schola Gregoriana“ wurde 1987 von David Eben zu liturgischen Aufführungswecken gegründet und gastiert heute in Konzerten bei vielen maßgeblichen Alte-Musik-Festivals europaweit. Kernrepertoire sind die Gregorianischen Gesänge des 10. und 11. Jahrhunderts, aber auch die frühe Mehrstimmigkeit des Mittelalters und Streifzüge ins zeitgenössische Repertoire finden sich in ihren Programmen.

## Ensemble „Plurielles“

Das Straßburger Vokalensemble „Plurielles“ wurde 2000 von Catherine Fender gegründet und steht seit 2010 unter der Leitung von Jean-Philippe Billmann. Es besteht heute aus 26 ausgebildeten jungen Amateur-Sängerinnen, die sich in ambitionierten Programmen und Projekten der Musik unterschiedlicher Epochen und Kulturen widmen.

## Gregorianik im Dialog

Die Prager „Schola Gregoriana“ gibt Einblick in die Vielfalt der Gregorianischen Gesänge entlang der liturgischen Jahresfeste. Die Sängerinnen von „Plurielles“ dialogisieren in stilistischen Kontrapunkten und zeitgenössischen Resonanzen mit dieser mittelalterlichen Musik.



Samedi 1er septembre  
20 h 30

OTTMARSHEIM  
Église Saints-Pierre-et-Paul

## Résonances romanes

### L'Ensemble Cum Jubilo

L'Ensemble a débuté ses activités en 2005 sous l'impulsion de Catherine Ravenne. Fidèle à ses premiers objectifs, Cum Jubilo tend à retrouver au travers des manuscrits les plus anciens, l'élan et l'inspiration qui ont donné vie à ces chants datant d'une époque où la société était entièrement imprégnée du sacré. Les cinq chanteuses de la formation aiment aussi jouer avec les acoustiques, explorer les résonances qui résultent des mises en espace et du rapport entre architecture médiévale et manuscrits romans. La curiosité qui anime Cum Jubilo les conduit à chercher, auprès de compositeurs contemporains, des prolongements actuels à leur répertoire de prédilection.



© Vincent Jabouille

### L'Ensemble Cum Jubilo

**Catherine RAVENNE**, contralto, direction

**Angélique GREUTER**, soprano

**Sarah RICHARDS**, soprano

**Laurence ESQUIEU**, mezzo-soprano

**Claire GEOFFROY-DECHAUME**, mezzo-soprano

*Cum Jubilo bénéficie du soutien de la Région Poitou-Charentes et d'une convention avec le Conseil Général de la Charente.*

© Photo Hubert Bender





## Résonances romanes

Les chanteuses de Cum Jubilo nous proposent un voyage musical en compagnie de figures féminines emblématiques des manuscrits médiévaux. Outre les évocations de Marie, de Marie-Madeleine, de Rachel, d'Ursule et des 11 000 vierges, elles nous feront découvrir Radegonde, Reine de France au 6<sup>e</sup> siècle, fondatrice de Sainte-Croix de Poitiers monastère auquel l'Évêque Venance Fortunat dédia des hymnes et des séquences. Nous côtoierons, grâce à elles, l'univers poétique et musical d'Hildegard de Bingen, compositrice et visionnaire du 12<sup>e</sup> siècle. Nous irons à la rencontre d'Aliénor de Bretagne qui donna son nom au célèbre graduel de Fontevrault. Nous parcourrons le manuscrit des sœurs cisterciennes de Las Huelgas de Burgos, un trésor de chants monodiques et polyphoniques. Fidèles à l'esprit qui les anime, les artistes de Cum Jubilo trouveront dans *Lamentations*, une commande passée en 2009 à la compositrice Betsy Jolas, les résonances actuelles à ce répertoire musical surprenant de modernité.

Samstag, 1. September  
20.30 Uhr

OTTMARSHEIM  
St. Peter und Paul - Kirche

**Catherine Ravenne**  
(Alt), Leitung

**Angélique Greuter**  
(Sopran)

**Sarah Richards**  
(Sopran)

**Laurence Esquieu**  
(Mezzosopran)

**Claire Geoffroy-Dechaume**  
(Mezzosopran)

## Ensemble Cum Jubilo

Das Ensemble „Cum Jubilo“ wurde 2005 auf Anregung von Catherine Ravenne gegründet und widmet sich seither der Aufgabe, geistlicher Vokalmusik aus frühen mittelalterlichen Handschriften mit Schwung und Begeisterung neues Leben einzuhauchen. In ihren Konzerten, die mitunter auch Werke des zeitgenössischen Repertoires einschließen, richten die fünf ausgebildeten Sängerinnen ihr besonderes Augenmerk auf die Erkundung werkdienlicher Musik-Raum-Klang-Beziehungen.

## Romanische Resonanzen

Das Programm des Ensembles „Cum Jubilo“ führt auf eine musikalische Mittelalter-Reise zu den großen biblischen Frauengestalten Maria, Maria-Magdalena, Rachel und Ursula, wie sie uns durch die französische Königin Rautgunde oder die visionäre Poesie der Äbtissin Hildegard von Bingen, vom berühmten Graduale von Fontevrault ebenso wie aus dem Manuskript „Las Huelgas“ der Zisterzienser-Nonnen von Burgos musikalisch anbetend übermittelt wurden.



© Photo Hubert Bender



© Susanna Drescher

## L'Ensemble Gilles Binchois

**Dominique VELLARD**, ténor et direction

**Anne DELAFOSSE**, soprano

**Anne-Marie LABLAUDE**, soprano

**Christel BOIRON**, mezzo-soprano

**Gerd TÜRK**, ténor

**Emmanuel VISTORKY**, baryton

*L'Ensemble Gilles Binchois est conventionné par le Ministère de la Culture - DRAC Bourgogne. Il bénéficie du soutien du Conseil Régional de Bourgogne et de la Ville de Dijon.*

Dimanche 2 septembre  
17 h

ANDLAU  
Église Saints-Pierre-et-Paul

## « *Virgo Mater* » *Invocations à la Vierge* Pérotin et l'École de Notre-Dame de Paris

### L'Ensemble Gilles Binchois

L'Ensemble Gilles Binchois défend depuis 30 ans avec le même enthousiasme les répertoires sacrés et profanes qui vont des premiers manuscrits du chant grégorien à la fin du 15<sup>e</sup> siècle. À partir de sa vaste expérience de la polyphonie, Dominique Vellard, qui dirige cette formation depuis sa création, s'est ouvert à d'autres répertoires qu'il aborde dans la continuité de l'esthétique qu'il s'est forgée, notamment la musique du premier baroque français et italien que l'Ensemble interprète volontiers de façon plus lyrique que celle que le public est accoutumé à entendre. Dominique Vellard enseigne depuis 1982 à la *Schola Cantorum* de Bâle. Il assure également la direction artistique des *Rencontres Internationales de Musique Médiévale du Thoronet* depuis leur création en 1991 et, depuis 2003, celle des *Journées de Musique Ancienne de Dijon*. Les quelques 40 CD enregistrés par l'Ensemble Gilles Binchois, constituent tous des ouvrages de référence.

Abbatiale © OT Barr Bernstein - F. Cron







Binchois Dom. Vellard 01 © Susanna Drescher

## « *Virgo Mater* » *Invocations à la Vierge Pérotin et l'École de Notre-Dame de Paris*

Dès la fin du 12<sup>e</sup> siècle, Paris affirme sa primauté en termes de création musicale. Les chantres de la cathédrale Notre-Dame manifestent en musique l'audace des créations architecturales du tout récent style gothique. L'École de Notre-Dame trouve une balance entre tradition et modernité. Tout en se servant des acquis de la modalité grégorienne et en développant les expériences polyphoniques qui l'ont précédée, elle développe une liberté extrême de son contrepoint et nous projette très loin dans une nouveauté qui passionne encore de nos jours de nombreux esthètes et compositeurs. Deux grandes figures émergent de ce foyer artistique : Léonin et Pérotin. Chantés, imités et copiés dans l'Europe entière, ils poseront les bases de la polyphonie occidentale.



Sonntag, 2. September  
17.00 Uhr

ANDLAU  
St. Peter und Paul-Kirche

**Dominique Vellard**  
(Tenor), Leitung

**Anne Delafosse**  
(Sopran)

**Anne-Marie Lablaude**  
(Sopran)

**Christel Boiron**  
(Mezzosopran)

**Gerd Türk**  
(Tenor)

**Emmanuel Vistorky**  
(Bariton)

### Ensemble Gilles Binchois

Das Ensemble „Gilles Binchois“ macht sich seit 30 Jahren unter der Leitung von Dominique Vellard mit anhaltender Begeisterung für ein breites Repertoire geistlicher und weltlicher Musik stark, das vom Zeitraum der frühen Gregorianik bis ans Ende des 15. Jahrhunderts – inzwischen sogar bis ins frühe französische und italienische Barockzeitalter – reicht. Die rund 40 CD-Aufnahmen des Ensembles, dessen künstlerischer Leiter an der Schola Cantorum in Basel lehrt und auch für die „Tage Alter Musik“ in Dijon verantwortlich zeichnet, gelten allesamt als beispielhafte Einspielungen.

### „*Virgo Mater*“ - *Anrufungen der Gottesmutter - Pérotin und die Pariser Notre-Dame-Schule*

Mit dem Ende des 12. Jahrhunderts wird Paris zum Zentrum der musikalischen Entwicklung, wo die Verwegenheit der neuen gotischen Architektur des Kathedralbaus von Notre-Dame sich auch in der dort geschaffenen Kirchenmusik widerspiegelt. Im Spannungsfeld von modaler gregorianischer Tradition und neutönerisch-organaler Mehrstimmigkeit entstehen Werke von bis dato unerhörter kontrapunktischer Kühnheit und Klangfülle, die namentlich den Komponisten Leonin und Pérotin zugeschrieben werden.

Vendredi 7 septembre  
20 h 30

ROSHEIM  
Église Saints-Pierre-et-Paul

## *Polyphonies romanes*

### L'Ensemble Organum

Organum fut fondé à l'abbaye de Sénanque en 1982 par Marcel Pérès. Depuis 30 ans, l'Ensemble développe des programmes où se croisent les sources issues des manuscrits musicaux et les esthétiques du chant conservées par la tradition orale. Cette approche a permis de vivifier les musiques anciennes en leur insufflant des germes vivants où résonne encore l'écho des répertoires oubliés dont il ne nous reste que des signes pour retrouver les sons.

En 2001, pour répondre à l'attente croissante des chercheurs et du public en faveur des musiques médiévales, Marcel Pérès a transféré le siège de l'ensemble Organum à l'abbaye de Moissac, et a créé le CIRMA — Centre Itinérant de Recherche sur les Musiques Anciennes. L'Ensemble aborde la plupart des répertoires européens qui marquèrent l'évolution de la musique depuis le 6<sup>e</sup> siècle, mais étend volontiers ses investigations à des compositions contemporaines y mettant en relief l'existence de permanences esthétiques médiévales.

Ensemble Organum © Marion Moulin



### L'Ensemble Organum

**Marcel PÉRÈS**, direction et ténor

**Jean-Christophe CANDAU**, contre-ténor

**Jean-Étienne LANGIANI**, contre-ténor

**Luc TERRIEUX**, ténor

**Frédéric TAVERNIER**, baryton

**Antoine SICOT**, basse

10

10

© Hubert Bender





Marcel Pérès © Monique Grandio

## *Polyphonies romanes*

Le répertoire polyphonique des 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> siècles nous est essentiellement connu par l'intermédiaire de trois manuscrits originaires de Saint-Martial de Limoges. Grâce à ces livres, nous avons une idée de la splendeur des musiques pratiquées dans le sud-ouest de la France, sur les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Ces polyphonies dites « aquitaines » sont contemporaines de l'apogée de l'architecture romane en France. Aucun compositeur de l'École de Saint-Martial n'est connu par son nom. Contrairement aux polyphonies de l'école de la Cathédrale de Paris, largement postérieures, celles de Saint-Martial sont le plus souvent destinées à l'Office Divin et non à la Messe. La plupart des pièces qui seront interprétées appartiennent au genre des tropes, sortes de commentaires poétiques et musicaux des textes liturgiques destinés à conférer davantage d'éclat et de solennité aux grandes célébrations.

Freitag, 7. September  
20.30 Uhr

ROSHEIM  
Sankt Peter und Paul-Kirche

**Marcel Pérès**  
(Tenor), Leitung

**Jean-Christophe Candau**  
(Countertenor)

**Jean-Étienne Langiani**  
(Countertenor)

**Luc Terrieux**  
(Tenor)

**Frédéric Tavernier**  
(Bariton)

**Antoine Sicot**  
(Bass)

## *Ensemble Organum*

Das Ensemble "Organum" wurde 1982 von Marcel Pérès gegründet und arbeitet seit nunmehr 30 Jahren an Programmen, die sich sowohl auf handschriftlich überlieferte musikalische Quellen als auch auf mündlich tradierte Schönheitslehren mittelalterlicher Gesangkunst stützen. Diese Vorgehensweise zielt auf eine interpretatorische Neubelebung Früher Musik, in der das Echo eines untergegangenen, oft nur über Schriftkürzel rekonstruierbaren Repertoires nachhallt. Das Ensemble interpretiert nahezu alle Strömungen der europäischen Musik des Mittelalters vom 6. Jahrhundert an, stellt seine Frühe Musik-Erfahrung aber gerne auch in den Dienst zeitgenössischer Kompositionen.

## *Mehrstimmigkeit zur Zeit der Romanik*

Das Repertoire früher Mehrstimmigkeit aus dem 11. und 12. Jahrhundert ist vornehmlich in drei Manuskripten aus der Abtei St. Martial bei Limoges überliefert, die auf dem Pilgerweg nach Santiago de Compostella liegt. In der Blütezeit romanischer Architektur in Frankreich entstanden, vermitteln diese anonymen Tropen, Sequenzen und Organa eine Vorstellung von der Pracht des liturgischen Gesangs im Südwesten des Landes im Vorfeld der viel späteren Pariser Notre-Dame-Schule.



Ensemble Organum © Béatrice AlyBéril

## L'Ensemble Organum

**Marcel PÉRÈS**, direction et ténor

**Jean-Christophe CANDAU**, contre-ténor

**Jean-Étienne LANGIANI**, contre-ténor

**Luc TERRIEUX**, ténor

**Frédéric TAVERNIER**, baryton

**Antoine SICOT**, basse

*L'ensemble Organum est soutenu par le Ministère de la Culture et de la Communication. Il bénéficie du soutien du Conseil Régional de Midi-Pyrénées, du Conseil Général du Tarn-et-Garonne, de la Ville de Moissac.*

Samedi 8 septembre  
20 h 30

GUEBERSCHWIHR  
Église Saint-Pantaléon

## Messe pour le 8 septembre, date de la Nativité de la Vierge

### L'Ensemble Organum

Organum fut fondé à l'abbaye de Sénanque en 1982 par Marcel Pérès. Depuis 30 ans, l'Ensemble développe des programmes où se croisent les sources issues des manuscrits musicaux et les esthétiques du chant conservées par la tradition orale. Cette approche a permis de vivifier les musiques anciennes en leur insufflant des germes vivants où résonne encore l'écho des répertoires oubliés dont il ne nous reste que des signes pour retrouver les sons. En 2001, pour répondre à l'attente croissante des chercheurs et du public en faveur des musiques médiévales, Marcel Pérès a transféré le siège de l'ensemble Organum à l'abbaye de Moissac, et a créé le CIRMA — Centre Itinérant de Recherche sur les Musiques Anciennes. L'Ensemble aborde la plupart des répertoires européens qui marquèrent l'évolution de la musique depuis le 6<sup>e</sup> siècle, mais étend volontiers ses investigations à des compositions contemporaines y mettant en relief l'existence de permanences esthétiques médiévales.





© Marion Moulin

## Messe de la Nativité de la Vierge École de Notre-Dame

Dès la fin du 12<sup>e</sup> siècle et durant près de deux-cents ans, l'École de chant de la Cathédrale de Paris fut le lieu d'intenses spéculations sur la nature de la musique et influença profondément l'évolution de cet art. Les polyphonies parisiennes, répertoriées dans le *Magnus Liber Organi*, manifestaient leur degré de solennité en fonction de l'importance liturgique des fêtes. La *Messe du 8 septembre*, jour de la Nativité de la Vierge, constitue à ce titre un temps fort, on ne peut plus solennel surtout dans une cathédrale consacrée à la mère de Dieu. Plus la fête était solennelle, plus l'Organum qui sert de base à la polyphonie était lent, plus aussi il était ornémenté, à l'image des enluminures de texte où les lettrines reçoivent toute la décoration. Qu'importe si le texte n'était plus compréhensible à l'audition, le sens des mots était, lui, pleinement connu et vécu par ceux qui consacraient leur vie à la liturgie. Il nous est donné, par l'immersion totale dans la vibration, de toucher par l'expérience du chant liturgique, le moment où le Verbe devient vibration, donc matière, le moment où l'éternité semble féconder le temps.

Samstag, 8. September  
20.30 Uhr

GUERBERSCHWIHR  
Sankt Pantaleon-Kirche

**Marcel Pérès**  
(Tenor), Leitung

**Jean-Christophe Candau**  
(Countertenor)

**Jean-Étienne Langiani**  
(Countertenor)

**Luc Terrieux**  
(Tenor)

**Frédéric Tavernier**  
(Bariton)

**Antoine Sicot**  
(Bass)

### Ensemble „Organum“

Das Ensemble "Organum" wurde 1982 von Marcel Pérès gegründet und arbeitet seit nunmehr 30 Jahren an Programmen, die sich sowohl auf handschriftlich überlieferte musikalische Quellen als auch auf mündlich tradierte Schönheitslehren mittelalterlicher Gesangkunst stützen. Diese Vorgehensweise zielt auf eine interpretatorische Neubelebung Früher Musik, in der das Echo eines untergegangenen, oft nur über Schriftkürzel rekonstruierbaren Repertoires nachhallt. Das Ensemble interpretiert nahezu alle Strömungen der europäischen Musik des Mittelalters vom 6. Jahrhundert an, stellt seine Frühe Musik-Erfahrung aber gerne auch in den Dienst zeitgenössischer Kompositionen.

### „Messe zur Geburt der Jungfrau Maria“ Notre-Dame-Schule

Seit dem Ende des 12. Jahrhunderts blieb die Entwicklung von Theorie und Praxis der Kirchenmusik über nahezu zwei Jahrhunderte lang eng verbunden mit der Gesangsschule an der Pariser Kathedrale Notre-Dame, wo bis dato unerhört feierliche Gesänge die liturgischen Feste begleiteten. Die Zelebration der Messe für den 8. September, dem Geburtstag der Gottesmutter, gehörte zu den besonders festlichen Anlässen, die Liturgie in reich ausgeschmückten Gesang zu kleiden, speziell in einer Kathedrale, die den Namen „Unserer lieben Frau“ trägt. Hier wird Gottes Wort zu Ton und Klang und beim Eintauchen in diese klingend bewegte Materie scheint sich ein Moment Ewigkeit in die hörend erlebte Zeit zu gießen.



© Benjamin Dubuis 2011

## Ensemble Diabolus in Musica

**Antoine GUERBER**, direction

**Raphaël BOULAY**, ténor

**Olivier GERMOND**, ténor

**Jean-François DELMAS**, baryton

**Mathias SPOERRY**, baryton

**Emmanuel VISTORKY**, baryton-basse

**Christophe GRAPPERON**, basse

**Philippe ROCHE**, basse

*Diabolus in Musica est conventionné par la DRAC Centre et bénéficie du soutien de la Région Centre, du Conseil Général d'Indre-et-Loire, de la Ville de Tours*

Dimanche 9 septembre  
17 h

STRASBOURG  
Église Protestante  
Saint-Pierre-le-Jeune

## *Messe de Notre Dame* de Guillaume de MACHAUT (1300-1377)

### Ensemble Diabolus in Musica

« *DIABOLUS IN MUSICA* », c'est ainsi que les théoriciens du Moyen Âge nommaient la quarte augmentée dont s'accommodaient mal leurs oreilles. Depuis 20 ans, cette petite et fidèle équipe de musiciens passionnés se consacre, autour d'Antoine Guerber, à l'étude sur les sources manuscrites et à l'interprétation de toutes les musiques médiévales, avec une prédilection marquée pour les 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles français. Ses programmes abordent le Moyen Âge de façon originale en replaçant les musiques dans leur contexte historique et esthétique et en cherchant à cerner au plus près la mentalité et la sensibilité médiévales.

L'ensemble est l'invité de nombreux festivals (Ambronay, Saintes, Royaumont, Fontevraud, Utrecht...). Sa discographie, distinguée par la critique pour le puissant caractère de ses interprétations, obtint de nombreuses récompenses. Ce fut le cas pour l'enregistrement que Diabolus in Musica fit en 2008 de la *Messe de Notre Dame* de Machaut.



© Photo Hubert Bender



© Marion Moulin

## Messe de Notre Dame de Guillaume de MACHAUT

On dit parfois que cette messe composée entre 1360 et 1365 est à la musique sacrée ce que *l'Orfeo* de Monteverdi est à l'Opéra. Son caractère exceptionnel et novateur tient au fait qu'il s'agit de la première messe polyphonique comportant les cinq parties de l'ordinaire : *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei* - auxquelles s'ajoute *l'Ite missa est* - et qu'elle fut entièrement écrite par un seul compositeur. Les messes polyphoniques antérieures étaient des compilations de pièces isolées et anonymes. Guillaume de Machaut impose ici une volonté organisatrice nouvelle qui induit la notion de « création artistique » dans une messe.

*La Messe de Notre Dame* illustre la science artistique de Machaut et constitue la quintessence de *l'Ars Nova*, renouveau sonore et rythmique qui marqua le 14<sup>e</sup> siècle français et italien. L'ensemble en propose une version très personnelle, respectant les conditions d'interprétation d'une messe votive mariale en la Cathédrale de Reims au 14<sup>e</sup> siècle.

Sonntag, 9. September  
17 Uhr

STRASSBURG  
Evangelische  
Jung-Sankt-Peter-Kirche

**Antoine Guerber,**  
Leitung

**Raphael Boulay**  
(Tenor)

**Olivier Germond**  
(Tenor)

**Jean-Francois Delmas**  
(Bariton)

**Mathias Spoerry**  
(Bariton)

**Emmanuel Vistoroky**  
(Bassbariton)

**Christophe Grapperon**  
(Bass)

**Philippe Roche**  
(Bass)

## Ensemble „Diabolus in Musica“

„Diabolus in Musica“ nennen Musiktheoretiker seit dem Mittelalter das Intervall der übermäßigen Quarte, dessen Dissonanz die Ohren hart herausfordert. Unter dieser Bezeichnung firmiert seit 20 Jahren auch eine Gruppe passionierter Musiker um Antoine Guerber, die sich durch ihre Interpretationen mittelalterlicher Musik – insbesondere der französischen des 12. und 13. Jahrhunderts – einen hervorragenden Ruf erarbeitet haben. Mit ihren Programmen zielen sie stets auf die Wiederherstellung größtmöglicher Nähe zu Denkungs- und Empfindungsweisen mittelalterlicher Tonkunst.

Das Ensemble ist Gast bedeutender einschlägiger Festivals; seine CD-Einspielungen – darunter die 2008 aufgenommene *„Messe de Notre Dame“* von Machaut - erhielten zahlreiche Auszeichnungen.

## „Messe de Notre Dame“ von Guillaume de Machaut (1300-1377)

Diese zwischen 1360 und 1365 entstandene Messe gilt als erste komplette Vertonung des Ordinariums aus einer Hand: Der Komponist Machaut schuf in der neuartigen klangsinnlichen Polyphonie und kunstvollen isorhythmischen Struktur dieser geistlichen Festmusik das Musterwerk der *„Ars Nova“* schlechthin. „Diabolus in Musica“ interpretiert das Werk in einer Version, die einer Marien-Votivmesse in der Kathedrale zu Reims im 14. Jahrhundert nachempfunden ist.



© Photo Hubert Bender

Vendredi 14 septembre  
20 h 30

SÉLESTAT  
Eglise Sainte-Foy

## *Concentus angelorum*

### Ensemble La Morra

Depuis sa création en 2000, La Morra, se consacre à l'interprétation de la musique du Moyen Âge tardif et du début de la Renaissance. Sous l'impulsion de ses directeurs artistiques Michal Gondko et Corina Marti, le talent de La Morra fut rapidement identifié et la formation est régulièrement invitée à se produire dans de nombreux festivals européens de musique ancienne parmi lesquels le *Festival van Vlaanderen*, le *Netwerk/Holland Festival Oude Muziek*, les *Rencontres de Musique Médiévale du Thoronet*, *Tagen Alter Musik Regensburg...*

C'est à Bâle, à proximité de la *Schola Cantorum*, véritable *Alma mater* de la plupart des musiciens qui la composent, que La Morra a élu domicile.



### Ensemble La Morra

**Michal GONDKO**, luth, viola da mano et direction  
**Corina MARTI**, flûtes à bec, clavicymbalum et direction

**Eve KOPLI**, soprano

**Hanna JÄRVELÄINEN**, mezzo-soprano

**Dan DUNKELBLUM**, ténor

**Matthias SPOERRY**, baryton

**Tore EKETORP**, viola d'arco

**Elizabeth RUMSEY**, viola d'arco

© Photo VRR







## *Concentus angelorum*

Les nombreuses représentations picturales d'anges musiciens de la fin du Moyen Âge ont inspiré ce concert. Le plus souvent les musiques ainsi évoquées nous resteront inconnues. Parfois pourtant, le peintre place dans les mains d'un ange la partition d'une œuvre véritable qui, à ses yeux, représente la quintessence de la musique céleste. C'est le cas du « Maître de la Légende de sainte Lucie » ou du « Maître au feuillage brodé » qui font figurer l'*Ave regina celorum* de Walter Frye dans leurs concerts des anges. Il est probable que cette « sanctification » de la musique contemporaine par les peintres de la seconde moitié du 15<sup>e</sup> siècle reflète l'enthousiasme avec lequel le monde des arts saluait le changement stylistique de la musique de cette époque charnière : le passage des sonorités acidulées et hétérogènes de la polyphonie médiévale à la recherche d'un idéal sonore harmoniquement adouci et homogène du début de la Renaissance. *Concentus Angelorum* rend hommage à cette période fascinante de l'histoire de la musique en interprétant des œuvres de grands maîtres (Dunstable, Dufay, Binchois, Ockeghem, Desprez...) mais aussi celles de certains de leurs contemporains, parfois inconnus et qui, dans leurs pays respectifs ont contribué, à leur façon et parfois modestement, à ce bouleversement stylistique.



Freitag, 14. September  
20.30 Uhr

SÉLESTAT (SCHLETTSTADT)  
Sankt-Fides-Kirche

**Michal Gondko**  
(Laute, Vihuela),  
Leitung

**Corina Marti**  
(Blockflöten,  
Clavicymbalum),  
Leitung

**Eve Kopli**  
(Sopran)

**Hanna Järveläinen**  
(Mezzosopran)

**Dan Dunkelblum**  
(Tenor)

**Matthias Spoerry**  
(Bariton)

**Tore Eketorp**  
(Viola d'arco)

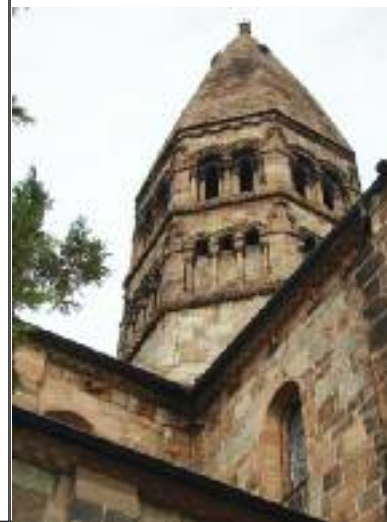
**Elisabeth Rumsey**  
(Viola d'arco)

## Ensemble „La Morra“

Seit seiner Gründung im Jahre 2000 erarbeitete sich "La Morra" unter der künstlerischen Doppelleitung von Michal Gondko und Corina Marti einen ausgezeichneten Ruf mit Interpretationen von Musik des späten Mittelalters und der frühen Renaissance. Das Ensemble, dessen Mitglieder mehrheitlich aus der Baseler Schola Cantorum hervorgegangen sind, gastiert heute bei zahlreichen Alte-Musik-Festivals in ganz Europa.

## *Concentus angelorum*

Engelskonzerte gehören zu den beliebten Darstellungen von Musik in Malerei und Skulptur des ausgehenden Mittelalters. Anspielungen auf zeitgenössische Partituren, die somit eine Art „Seligpreisung“ erfahren, verweisen mutmaßlich auf den Enthusiasmus, mit dem der musikalische Stilwandel von der klanglichen Heterogenität spätmittelalterlicher Polyphonie hin zur harmonisch gemilderten Klanghomogenität der aufkeimenden Renaissance in kunstsinnigen Kreisen aufgenommen wurde. Mit Ausschnitten aus Messen und Motetten von Dunstable, Dufay, Binchois, Ockeghem, Desprez u.a. würdigt „*Concentus angelorum*“ diese faszinierende Periode des stilistischen Umbruchs in der Musik des späten 15. Jahrhunderts.





© Miel Pieters

## La Capilla Flamenca

**Dirk SNELLINGS**, direction artistique et basse

**Marnix DE CAT**, contre-ténor

**Tore DENYS**, ténor

**Lieven TERMONT**, baryton

**Philippe THURIOT**, accordéon

*La Capilla Flamenca bénéficie du soutien des autorités flamandes.*

Samedi 15 septembre  
20 h

GUEBWILLER  
Église Saint-Léger

## Messe *In myne Zyn* d'Alexander Agricola (1456-1506)

### La Capilla Flamenca

La Capilla Flamenca – la Chapelle flamande – emprunte son nom à l'ancienne formation musicale de la cour de Charles Quint. Cet ensemble cherche à faire revivre dans toute leur authenticité les musiques des 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> siècles.

La sonorité polyphonique transparente de l'ensemble naît du travail interactif et créatif de ses musiciens.

Ceux-ci se consacrent avec beaucoup d'attention aux aspects historiques, poétiques et techniques de l'interprétation des œuvres polyphoniques.

Dirk Snellings, en collaboration avec des musicologues de renom, conçoit des programmes uniques, n'hésitant pas parfois, à faire appel à différentes disciplines artistiques afin d'ouvrir de nouvelles perspectives.

La Capilla Flamenca a obtenu des prix prestigieux notamment le *Cultuurprijs Vlaanderen* en 2005 ;

*Il Premio Internazionale Filarmonico 2005 De Grote Prijs Hertog van Arenberg* en 2006. Ses enregistrements ont aussi été distingués par des *Chocs du Monde de la musique*, des *Diapasons d'Or* et deux *Prix Caecilia de la Presse Musicale Belge*.





© Miel Pieters

## Messe *In myne Zyn* d'Alexander Agricola (1456-1506)

Parmi les huit messes d'Agricola qui nous sont intégralement parvenues, la *Missa In myne Zyn* est la plus virtuose et la plus élaborée. Ce monument musical de l'école burgondo-franco-flamande de la fin du Moyen Âge ressemble à une fantaisie dans laquelle le chant polyphonique néerlandais *In myne Zyn* est parodié sur tous les modes possibles : mélodique, contrapuntique, rythmique ou harmonique. La Capilla Flamenca fait appel à l'accordéon, un instrument étonnamment polyvalent qui, depuis quelques décennies, réussit à établir des ponts entre musique classique et musique légère et qui se prête à une virtuosité inouïe dans l'improvisation. C'est précisément en raison de cet apport polyvalent que l'accordéon jette un pont, dans ce programme, entre la musique ancienne et nouvelle, entre notation et improvisation.



Samstag, 15. September  
20 Uhr

GUEBWILLER  
Saint-Léger Kirche

**Dirk Snellings,**  
künstlerische Leitung

**Marnix De Cat**  
(Countertenor)

**Rob Cuppens**  
(Countertenor)

**Tore Denys**  
(Tenor)

**Lieven Termont**  
(Bariton)

**Dirk Snellings**  
(Bass)

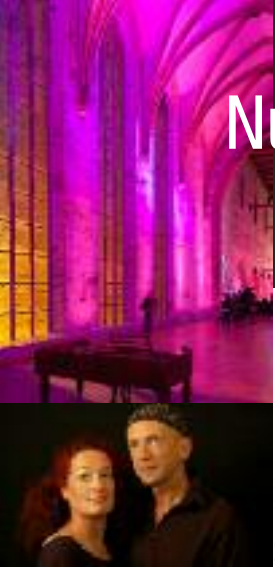
**Philippe Thuriot**  
(Akkordeon)

## Ensemble „La Capilla Flamenca“

Das Vokalensemble „La Capilla Flamenca“ - benannt nach der gleichnamigen flämischen Musikerguppe am Hofe Karls V - ist bekannt für seine authentischen, musikwissenschaftlich untermauerten und dennoch lebendig-kreativen Interpretationen polyphoner Musik des 15. und 16. Jahrhunderts. Klangliche Transparenz und originelle Programmzusammenstellungen sichern dem vielfach mit bedeutenden Preisen ausgezeichneten Ensemble um Dirk Snellings einen unverwechselbaren Platz in der aktuellen Alte-Musik-Szene.

## Messe „*In myne Zyn*“ von Alexander Agricola (1456 – 1506)

Unter den acht vollständig erhaltenen Messen Alexander Agricolas ist die „*Missa In myne Zyn*“ die kunstvollste und virtuoseste. Stilistisch der franko-flämischen Schule zugehörig ist sie nach dem niederländischen Lied „*In myne Zyn*“ benannt, das in der Messe mannigfach in Melodie, Kontrapunktik, Rhythmik und Harmonik parodiert wird. Mit der Hinzuziehung eines Akkordeons – eines erstaunlich vielseitigen Instruments, mit dem seit jeher die Grenzen von Kunst-, Volksmusik und Improvisation virtuos überspielt wurden – schlägt diese Aufführung der Agricola-Messe eine Brücke zwischen Alter Musik-Praxis und neuem Klanggewand, zwischen Notation und Improvisation.



À l'issue du concert de La Capilla Flamenca

# Nuit 3D aux Dominicains

Le Festival Voix et Route Romane et Les Dominicains de Haute-Alsace, scène conventionnée pour la musique, s'associent pour célébrer les Journées européennes du Patrimoine.

Unique en Alsace ! Découvrez la Nuit 3D des Dominicains de Haute-Alsace. Son et lumière, transats dans le cloître, bar sous les étoiles, visites nocturnes...

Par le biais du mapping vidéo l'ancien couvent des Dominicains se transforme le soir et dévoile sa facette la plus innovante. Il s'habille de lumière avec des projections vidéo 3D. L'immersion visuelle et auditive est soulignée par différentes installations numériques : son et lumière dans le cloître, immersion audio sensorielle avec la White Box, Jardin sonore, audio-guides.

© Rose Hajdu

Samedi 15 Septembre  
22 H

GUEBWILLER

Chœur supérieur des Dominicains

20

**Stéphanie HASS,**  
chant et percussions  
**Christophe HASS,**  
psaltérion, cloches,  
cymbales  
et autres percussions

## L'Ensemble „Cosmedin“

Cosmedin fait partie des ensembles de musique sacrée les plus renommés du sud de l'Allemagne. Stéphanie et Christophe Haas vous invitent à redécouvrir la beauté méditative et spirituelle du répertoire médiéval.

### Alléluia – Le chant de la jubilation perpétuelle

Alléluia signifie en hébreu « Louez Dieu ».

Cette locution est employée dans la liturgie romaine depuis le 4<sup>e</sup> siècle. Les mélismes qui se développent sur sa dernière syllabe dans le chant grégorien sont appelés *Jubilus*, ils expriment l'aspiration à une jubilation sans fin, éternelle.

À partir de sources des 6<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> siècles et en lien avec l'histoire, la littérature et les sciences de l'époque, Cosmedin interprète ces chants de l'âme de façon à en révéler toute la beauté méditative et jubilatoire.

« Celui qui est dans la jubilation ne prononce pas de paroles ; sa joie se fait entendre sans qu'il y mêle des mots ; c'est le chant d'une âme que la joie inonde et qui comme elle peut, extériorise ses sentiments sans arriver à former des phrases. »

saint Augustin

Entrée libre, réservation indispensable en raison du nombre limité de places.

Pour cette soirée exceptionnelle, le Festival met en place une navette en car gratuit Strasbourg-Sélestat-Guebwiller et retour :

18 h 15 : Départ  
Place de l'Université  
Strasbourg

20 h : Concert  
Capilla Flamenca  
Guebwiller/Église Saint-Léger

21 h 45 : Nuit 3D  
Dominicains de Haute Alsace

22 h 00 : Concert  
de l'Ensemble Cosmedin

23 h :  
Départ de la Navette Retour

00h15 : Arrivée Strasbourg

# Nach Ende des Konzerts mit „La Capilla Flamenca“ 3D-Nacht im Dominikanerkloster

Das Festival „Vokalmusik entlang der Romanischen Strasse“ und das Musikzentrum „Les Dominicains de Haute Alsace“ schließen sich zusammen, um gemeinsam die „Europäischen Tage des offenen Denkmals“ zu feiern.

Einzigartig im Elsass! Entdecken Sie die 3D-Nacht im Dominikanerkloster: Lichtspiele, Liegestühle im Kreuzgang, Bar im Freien, nächtliche Besichtigungen...

Durch 3D-Video-Projektionen und weitere digitale Installationen offenbart das ehemalige Dominikanerkloster am Abend ein gänzlich neues, modernes Gesicht. Der Besucher taucht ein in eine Flut aus Licht und Klang: in audio-geführten Besichtigungen der denkmalgeschützten Klosteranlage, im tönenden Garten, bei elektronischen Klängen in Jahrhunderte alten Gemäuern...

Samstag, 15. September  
22 Uhr

GUEBWILLER  
Dominicains - Hochchor

**Stephanie Haas**  
(Gesang, Rezitation,  
Percussion)

**Christoph Haas**  
(Psalter, Glocken,  
Tambura,  
Rahmentrommel)

## Ensemble „Cosmedin“

„Cosmedin“ zählt zu den profilierten Ensembles für sakrale Musik des Mittelalters und der Gegenwart. Stephanie und Christoph Haas laden die Hörer dazu ein, in ihren Bearbeitungen die meditative Schönheit mittelalterlicher Gesänge neu zu entdecken.

### Alleluia – Nicht endender Jubel Gesänge aus dem 6. – 10. Jahrhundert und Poesie von Hrabanus Maurus (780 - 856)

Schon im 4. Jahrhundert wurde das „Alleluia“ in das römische Repertoire eingeführt. In den strömenden Melodien artikuliert sich die Sehnsucht, dass der Jubel nie enden möge.

„Wer jubiliert, spricht keine Worte, sondern es ist ein Sang der Freude ohne Worte – und für wen geziemt sich dieses Jubilieren mehr als für den unaussprechlichen Gott?“ schreibt Kirchenvater Augustinus.

Sakrale Musik verbindet sich mit Texten christlicher Mystik zu einem Raum klingender Stille.

Freier Eintritt – Reservierung unerlässlich wegen der begrenzten Anzahl von Plätzen

Für diesen außergewöhnlichen Abend stellt das Festival einen kostenlosen Bustransport Straßburg-Sélestat-Guebwiller hin und zurück zur Verfügung (Reservierung nötig):

18.15 Uhr: Abfahrt  
Universitätsplatz/Straßburg

20.00 Uhr: Konzert mit  
„La Capilla Flamenca“  
Guebwiller/Sankt Léger-Kirche

21.45 Uhr: 3D-Nacht  
Dominikanerkloster  
22 Uhr: Konzert  
Ensemble „Cosmedin“

23.00 Uhr:  
Rückfahrt von Guebwiller

00.15 Uhr : Ankunft  
Universitätsplatz/Straßburg

20



© Pierre Suchet

## L'Ensemble Musica Nova

**Lucien KANDEL**, contre-ténor et direction

**Christel BOIRON**, soprano

**Xavier OLAGNE**, contre-ténor

**Thierry PETEAU**, ténor

**Jérémy COULEAU**, ténor

**Guillaume OLRy**, basse

*Musica Nova bénéficie du soutien de la DRAC Rhône-Alpes, de la Région Rhône-Alpes, de la Ville de Lyon, des Domaines J & F Mugnier (Chambolle Musigny, 21), Louis Jadot (Beaune, 21), Comte Liger-Belair (Vosne Romanée, 21), de la Romanée Conti (Vosne Romanée, 21) de l'Adami et de la Spéridam.*

Dimanche 16 septembre  
17 h

MARMOUTIER  
Église Saint-Martin

## Le *Stabat Mater* de Josquin Desprez (1440-1521) et *Motets de la Passion* de Josquin Desprez et Ludwig Senfl (1488-1543)

### L'Ensemble Musica Nova

Composé d'un noyau fidèle de chanteurs réunis autour de Lucien Kandel, l'Ensemble Musica Nova se passionne à faire revivre des musiques venues d'un autre temps, celui des premières polyphonies jusqu'au baroque. Les chanteurs, rejoints au gré des programmes par des instrumentistes, travaillent directement sur les sources manuscrites. Leur démarche est motivée par l'idée que seule la quête d'une justesse des styles permet l'expression pleine de l'œuvre. Musica Nova est aussi un lieu d'échanges où les choix artistiques émanent d'une réflexion collective. Reconnues unanimement par la critique, les interprétations de Musica Nova sont de plus en plus prisées par le public. En 2003, son enregistrement de l'intégrale des motets de Guillaume de Machaut a été largement récompensé par la critique musicale (*prix du Disque Lyrique, Diapason d'Or* de l'année 2003 et *Choc du Monde de la Musique* de l'année 2003).





**Le *Stabat Mater* de Josquin Desprez  
et *Motets de la Passion*  
de Josquin Desprez et Ludwig Senfl**

Musica Nova interprète la première mise en musique polyphonique du *Stabat Mater*, celle du compositeur franco-flamand Josquin Desprez (1440-1521).

L'œuvre marqua l'histoire de la musique et fut copiée dans l'Europe entière, notamment par Ludwig Senfl (1488-1543), compositeur de langue allemande, Maître de Chapelle des Ducs de Bavière, qui recopia admirablement les œuvres de Josquin. Outre le fameux *Stabat Mater*, on trouve aussi dans ses manuscrits la première mise en musique et en langue allemande des *Sept Paroles du Christ en Croix* où Ludwig Senfl fait œuvre de compositeur et non plus de copiste.

© Hubert Bender



Sonntag, 16. September  
17 Uhr

MARMOUTIER  
St. Martin-Kirche

**Lucien Kandel**  
(Countertenor),  
Leitung

**Christel Boiron**  
(Sopran)

**Xavier Olgne**  
(Countertenor)

**Thierry Peteau**  
(Tenor)

**Jérémy Couleau**  
(Tenor)

**Guillaume Otry**  
(Bass)

**Ensemble "Musica Nova"**

Das Ensemble "Musica Nova" setzt sich aus passionierten Vokalisten um Lucien Kandel zusammen, deren Repertoire von der frühen Mehrstimmigkeit des Mittelalters bis zur Barockmusik reicht. Die Gruppe musiziert auf der Basis handschriftlicher Originalquellen, stets auf der Suche nach stilistischer und ausdrucksstarker Authentizität im Umgang mit den wieder- oder neuentdeckten Werken. Hochgelobt von Publikum und Kritik (darunter vielfach ausgezeichnet die Gesamteinspielung der Motetten Guillaume de Machauts 2003) weisen die Interpretationen von „Musica Nova“ den Weg zu neuen künstlerischen Erfahrungen mit Alter Musik.

**„*Stabat Mater*“ von Josquin Desprez  
und *Passionsmotetten* von Josquin Desprez  
und Ludwig Senfl**

Im Mittelpunkt dieses Programms stehen die musikgeschichtlich erste mehrstimmige Vertonung des „*Stabat Mater*“ von Josquin Desprez (1440 – 1521) und die erste deutschsprachige Vertonung der „*Sieben letzten Worte Christi am Kreuz*“ durch Ludwig Senfl (1488 – 1543).

## Informations pratiques

### Renseignements et billetterie :

Festival Voix et Route Romane  
37 avenue de la gare – 67560 ROSHEIM  
Tél : 03 90 41 02 01 – Fax : 03 90 41 09 30  
accueil@voix-romane.com  
Du mardi au jeudi de 9h à 12h et de 14h à 17h  
et le vendredi de 9h à 12h.

### Réservation :

**Par correspondance :** bon de commande accompagné d'un chèque bancaire ou postal à l'ordre de "Arts et Lumières en Alsace" (chèques allemands acceptés). Pour bénéficier du tarif réduit, merci de joindre une copie de la carte de réduction.

**Par téléphone :** réservation confirmée dès réception du règlement par chèque bancaire ou postal à l'ordre de "Arts et Lumières en Alsace" (chèques allemands acceptés) dans un délai d'une semaine. Pour bénéficier du tarif réduit, merci de joindre une copie de la carte de réduction.

**Sur le site internet :** www.voix-romane.com  
Règlement par carte bancaire.

**Pour toute commande effectuée et réglée via notre site internet avant le 15 août 2012, le tarif réduit sera appliqué à l'ensemble des billets.**

**Vos billets seront tenus à votre disposition au guichet « Réserve » de notre caisse du soir. La réservation ne deviendra définitive qu'à réception du règlement.**

**Aucun billet ne sera envoyé.**

**Caisse du soir :** Dans la limite des places disponibles. Règlement par chèque ou espèces uniquement.

Programmes et distribution sont communiqués sous réserve d'éventuelles modifications qui ne pourront donner lieu à aucun remboursement.

Les billets ne sont ni repris, ni échangés.

Placement libre.

Par respect pour les artistes et les autres spectateurs, toute sortie est définitive.

### Tarifs

- Tarif plein : 15 €
- Tarif réduit : 12 €
- Tarif jeune : 5,5 €
- Gratuit pour les moins de 12 ans. Billet obligatoire.

### Le Tarif réduit est accordé :

- aux groupes de plus de trois personnes,
- sur présentation de la carte Pass Musées,
- sur présentation de la carte Cezam Ircos,
- sur présentation de la carte Accent 4,
- aux comités d'entreprise.

### Le Tarif jeune est accordé :

- aux jeunes âgés de 12 à 15 ans,
- sur présentation de la carte VitaCulture,
- sur présentation de la carte Culture,
- sur présentation de la carte Atout Voir.

### Chèque Culture :

Une place offerte pour deux places à plein tarif achetées pour la même manifestation en cas de paiement par chèque Culture. Nous ne remboursons pas la différence.

### Exclusivité Web :

Pour toute commande effectuée et réglée via notre site internet avant le 15 août 2012, le tarif réduit sera appliqué à l'ensemble des billets.

### Autres points de location :

Fnac, Carrefour, Géant, Système U, Intermarché  
www.fnac.com – www.carrefour.fr – www.francebillet.com  
0 892 68 36 22 (0,34€/min)

Boutique Harmonia Mundi

21 rue des Juifs - 67000 Strasbourg - Tél-Fax : 03 88 36 91 99

### Uniquement pour la soirée du 15/09 - Nuit 3D

Dominicains de Haute-Alsace

34, rue des Dominicains - 68500 Guebwiller

Tel : 03 89 62 21 82

billetterie@les-dominicains.com

www.les-dominicains.com

## Praktische Informationen

### Auskünfte und Kartenverkauf:

Festival Voix et Route Romane  
37 avenue de la gare – F-67560 ROSHEIM  
Tel.: 00 333 90 41 02 01 – Fax: 00 333 90 41 09 30  
accueil@voix-romane.com  
Dienstag - Donnerstag von 9-12 Uhr u. 14 – 17 Uhr  
und Freitag von 9 – 12 Uhr.

### Kartenreservierung:

**Schriftlich:** Bestellschein mit beigefügtem Bank- oder Postscheck (deutsche Schecks werden akzeptiert), ausgestellt auf „Arts et Lumières en Alsace“. Bei der Bestellung von ermäßigten Karten eine Kopie des(der) entsprechenden Nachweise(s) beilegen.

**Telefonisch:** Die reservierten Karten müssen innerhalb einer Woche per Bank- oder Postscheck (deutsche Schecks werden akzeptiert), ausgestellt auf „Arts et Lumières en Alsace“, bezahlt werden. Die Reservierung wird dann umgehend bestätigt. Bei der Bestellung von ermäßigten Karten eine Kopie des(der) entsprechenden Nachweise(s) beilegen.

**Per Internet-Adresse:** [www.voix-romane.com](http://www.voix-romane.com)  
Bezahlung mit Kreditkarte.

**Exklusiv WEB:** Für alle vor dem 15. August 2012 via Internet bestellten und bezahlten Eintrittskarten gilt der ermäßigte Tarif.

Alle reservierten und bezahlten Karten liegen am Schalter „Réservé“ der Abendkasse am jeweiligen Veranstaltungsort zur Abholung bereit.  
Kein brieflicher Kartenversand.

**Abendkasse:** vor Konzertbeginn am Veranstaltungsort im Rahmen der verfügbaren Plätze. Bezahlung ausschließlich in bar oder mit Scheck.

Programme und Besetzungen sind veröffentlicht vorbehaltlich möglicher Veränderungen und begründen keinen Anspruch auf Kartenrückgabe.

Karten können weder zurückgenommen noch umgetauscht werden.

Freie Platzwahl.

Aus Rücksicht gegenüber Künstlern und Zuhörern ist der Zutritt zu den Konzerten nur vor Beginn der jeweiligen Veranstaltung möglich.

### Eintrittspreise

- Normalpreis: 15 €
- Ermäßigter Preis: 12 €
- Tarif „Jeune“: 5,5 €
- Freier Eintritt für Kinder und Jugendliche unter 12 Jahren. Eintrittskarte obligatorisch.

### Ermäßigter Preis wird gewährt:

- für Gruppen von mehr als 3 Personen
- bei Vorlage des „Museums-Passes“
- bei Vorlage der Karte „Cezam Ircos“
- bei Vorlage der Karte „Accent 4“
- für Betriebsgruppen

### Der Tarif „Jeune“ wird gewährt:

- für Jugendliche von 12 – 15 Jahren
- bei Vorlage eines Schüler- oder Studentenausweises

### Weitere Vorverkaufsstellen:

Fnac, Carrefour, Géant, Système U, Intermarché  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com) – [www.carrefour.fr](http://www.carrefour.fr) – [www.francebillet.com](http://www.francebillet.com)

Boutique Harmonia Mundi  
21 rue des Juifs – 67000 Strasbourg - Tel/Fax: 00 333 88 36 91 99

### Nur für die 3D-Nacht

Dominicains de Haute-Alsace  
34, rue des Dominicains - 68500 Guebwiller  
Tel : 03 89 62 21 82 - [billetterie@les-dominicains.com](mailto:billetterie@les-dominicains.com)  
[www.les-dominicains.com](http://www.les-dominicains.com)